February 2, 2012

By Mel Copeland

(Relating to http://www.maravot.com/Translation_Magliano.html)

A work in progress

This script is perhaps the oldest Etruscan text, dating circa. 600 B.C. It is a lead tablet written in a spiral, much like the Phaistos Disk, and is written on both sides. A translation follows, the details of which are below.

This translation follows the results of the Zagreb Mummy (see “Work Notes on the Zagreb Mummy.”), Tavola Cortonensis (see “Work Notes on the Tavola Cortonensis” ) and Perugia Cippus scripts ( “Work Notes on the Perugia Cippus.”) (PDF files), all of which are reconciled to one another. This latest change is based upon Etruscan GlossaryA.pdf developed from our Indo-European Table 1. Image source: "The Etruscans," by Federica Borrelli and Maria Cristina Targia, The J. Paul Getty Museum, Los Angeles, 2004. This document affects changes to the website.

The image of the “Recto” side is very difficult to
M-21 EIS TEIS EF[TI] VRAS MVLS LEM LACH (LAK) IL ACHEVIN (AKEVIN) Le LVRS RV EFAL herself (L. eius, sing.; eis, iis pl., himself, herself, itself) the goddess (L. deus, divus, di, divi, dea, diva; It. dio, dia; Fr. dieu, dieux, deesse) I avoided, shunned (L. evito-are, Ind. Perf. 1st pers. singl. ēvitāvī) the boundaries (L. ora-ae; It. orio; Fr. orée; Gr. orio) the massive construction (L. moles-is) theme (L. lemma-atis) Lachesis-is, f. one of the three Parcae or Fates, he, his (L. hic, ille, is; It. egli; Fr. il, ils) they inflamed, encouraged? (L. acuo-uere-ui-utum, Ind. Pres. Imperf. 3rd pers. pl. acuēbant) there (le) you loosed, expiated, atoned for (L. iuo, iure, lui, luiturus, Ind. Conj. Imperf. 2nd pers. singl. luerēs) I bedew, moisten (L. roro-are, ros, roris, dew; It. irrorare; Fr. rosée, dew) Eual, Efal?, name.

M-33 HV FITHI IN AL LVRS THI A8RaS NALES I have, possess (L. habeo-ere, Ind. Pres. 1st pers. singl. habeo; It. avere, Fr. avoir) I trusted (fido, fido, fidere, fissus, have trusted, sum, fidā?) in, into, towards, within (L. in) to him, it (It. al) you loosed, expiated, atoned for (L. iuo, iure, lui,
Work notes on the Magliano Disk
a survey of Etruscan Phrases texts

M41 CAVTHAS
TVTHIV AFILS
CHXXX • ET •
CHIMERuM •
CASTHIA LA • the rock, a rough, sharp rock (L. cautes-is) so many times (L. totius) suitable, fit (L. habilis-e) that, which (It. che) thirty or alternatively 130; and (L. et; It. e, ed; Fr. et)

M-49 LACTH HEFN • FE (unrecognizable text, appears rubbed out) I allure (L. lacto-are, Ind. Pres. 1st pers. singl. lacto) Euan, name of Bacchus (L. Euan)

M-52 MAN • MVRIN ASIE • 8ALTA THIAS • ERAS. IN • ECS. I remain, stay (L. maneo-manere, mansi, Ind. Pres. 1st pers. singl. maneō) Murina (L. Murena-ae, a cognomen in the gens Licinia, 1st Decl. Acc. pl. -as) of Asia (L. Asia (L. Asia-ae) very much so (L. valde) Thia, Titaness, mother of Eos; possibly Dia, mother of Mercury (L. Dia-ae) you were (L. sum, 2nd Pers. Imperf. erās) in, into, towards, within (L. in) I leave, to exit (L. exeo-ire, Ind. Pres. 1st Pers. singl. exeō)

M-60 MENE • Me LAR CE MAR NI TVTHI TIVI • CHIMA RuM • The hand, force, effort, power (L. manus-us, 4th Decl. Acc. singl. -um) or alternatively you lead, It. menare, 2nd pers. Ind. Pres. meni) my (L. mei) god (L. Lar, Laris, Lares) wherewith, wherefrom (L. old ablative of qui) the sea

luiturus, Ind. Conj. Imperf. 2nd pers. singl. luerēs) to you (L. tu; te, accus; vos, tibi; It. te, ti, to you; Fr. te, to you) greedy (L. avaras-a-um) fare, passage money (L. naulum-I, 2nd Decl. Dat -is)

chimeras (L. chimaera-ae, Gen. pl.-arum; Fr. chimère) pious, religious, holy (L. castus-a-um) or place, proper name, Castalia there (Fr. la). Note: AFIL(S) appears with Roman numerals in tomb inscriptions AN, appearing to mean “lived xxx years.”
Work notes on the Magliano Disk
a survey of Etruscan Phrases texts

(L. mare-is; It. mare; Fr. mar, pond; mer, sea) nor, not (L. nae, ne; no, not L. non; It. no; Fr. Non; Baltic-Sudovian, ne, ni) total, entire (L. tutus-a-um; totius, toti; It. totale, tutto; Fr. tout; Welsh, tuath) god-like, divine (L. divus-a-um) chimeras (L. chimaera-ae, Gen. pl -arum; Fr. chimère)

M-67 CA THIA Le THI ACR • MARIS Le ME Ni TIA A8aRAS • CIA LATH • by which way, where, whereby, as far as (L. qua) Thia, Titaness, mother of Eos; possibly Dia, mother of Mercury (L. Dia-ae) there (le) you, your (L. tu; te, accus; vos, tibi; It. te, ti, to you; Fr. te, to you) call, to (L. accio-aire) Mars? (L. Mars, Martis, [old form Mavors]) there (le) me (L. Acc. me) nor, not (L. nae, ne; no, not L. non; It. no; Fr. Non; Baltic-Sudovian, ne, ni) Thia, Titaness, mother of Eos; possibly Dia, mother of Mercury (L. Dia-ae) or alternatively the day (L. dies-ei, day; diu, by day; diutius, longer; Welsh, dydd; Scot, di) greedy (L. avaras-a-um) because (L. quia) I praise laud (L. laudo-are, Ind. Pres. 1st pers. laudō)

M-80 CHImaRuM AFILS ChE• ECA • CEPEN • TVTHIV• THVCHI CHVTE FER chimeras (L. chimaera-ae, Gen. pl -arum; Fr. chimère) suitable, fit (L. habilis-e) that, which (It. che) they separate, part (L. separo-are, Ind. Pres. 3rd pers. pl. sēparant) so many times (L. totius) togas, the white woolen upper garment worn by Roman citizens (L. toga-ae, 1st Decl. pl. -ae) a surplice (It. cotta, f. - a loose white outer ecclesiastical vestment usually of knee length with large open sleeves) I bear, carry, display (L. fero, ferre, Ind. Pres. 1st Pers. singl. fero)

M-89 HESNI or 8ES Ni• NIVL FENI• ETH or ER TVCI or YVCI• AMAR I eat (L. vescor-i, Indic. Pres. 1st pers. singl. vēscō; ingere-gerere-gessi-gestum; Sanskrit, ghas, ghasti, to devour) nor, not (L. nae, ne; no, not L. non; It. no; Fr. non; Baltic-Sudovian, ne, ni); nothing (L. nihil, nil) came, arrived (L. venio, venita, veni, ventum, Ind. Perf. 1st pers. singl. venī, 3rd pers. singl. venit; It. venire) or alternatively, finished (L. finio-ire, Ind. Perf. 1st pers. singl. finīvī, Ind. Pres. 3rd pers. singl. finī) I err, wander (L. erro-are, Ind. Pres. 1st pers. singl. errō) I was yoked (L. to bind, iugo-are, Ind. Perf. lugāvī); Welsh, ieuo) to love (L. amo-are, Act. Conj. Imperf. 1st Pers. singl. amāre, I loved)

Launched: 02.02.12
Copyright © 1981-2012 Mel Copeland. All rights reserved.